



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

**AREA SCUOLA, EDUCAZIONE, CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE**

**REG. DET. DIR. N. 552 / 2018**

Prot. corr. n. 7/7-18/10-17-099

OGGETTO: CIG Z55225D183 - Servizio di traduzione dei testi riguardanti il catalogo predisposto per la mostra Music: occhi vetrificati. Affidamento, a seguito di trattativa diretta, a Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), per una spesa di euro 1.000,00.- piu' IVA 22 % (euro 220,00.-), per un totale di euro 1.220,00.- IVA compresa.

**LA DIRIGENTE DI SERVIZIO**

**PREMESSO CHE**

con deliberazione giunta n. 582 dd. 20.11.2017, immediatamente eseguibile, è stato tra l'altro approvato il programma riguardante l'esposizione dal titolo "Zoran Music, occhi vetrificati" con una quantificazione complessiva di spesa presunta pari ad euro 75.000,00 di cui Euro 70.000,00 sul 2017 e 5.000,00 sul 2018 (capitolo 160910);

**DATO ATTO,**

in particolare, che il "Piano Esecutivo di Gestione 2017-2019", approvato con deliberazione giunta n. 350 dd. 09/08/2017, immediatamente eseguibile, riconosce un importante ruolo ai Musei, soggetti qualificati a garantire la tutela, la valorizzazione e la promozione delle raccolte, nonché ogni contributo volto allo sviluppo della ricerca nei specifici settori di competenza;

**PRECISATO CHE**

il successo della mostra, in esposizione da fine gennaio 2018, motiva l'opportunità di elaborare un catalogo all'interno del quale confluiscono i testi necessari tradotti dall'inglese;

**CONSTATATO CHE**

per assicurare il migliore compimento dell'iniziativa si rende necessario ricorrere all'affidamento a soggetto esterno del servizio di traduzione di n. 40 cartelle, tenuto conto dei tempi di realizzazione e della specificità del servizio necessario;

Responsabile del procedimento: dott. Laura Carlini Fanfogna	Tel: 040 675	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

**ACCLARATO CHE**

sul MEPA risulta presente la ditta Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), realtà con maturata esperienza nel campo dei servizi di traduzione di testi a contenuto culturale;

**PRESO ATTO CHE**

la ditta di cui sopra ha già realizzato con buon esito il servizio di traduzione dei testi necessari per l'allestimento della mostra;

**RITENUTO,**

alla luce della specificità del servizio da appaltare, di procedere, nel rispetto dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D. Lgs. 50/2016, ad affidamento diretto, tramite MEPA, alla ditta Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323);

**RILEVATO CHE**

in data 20 febbraio 2018 è stata pubblicata su Mepa la trattativa diretta n. 408688 del 20.02.2018, con invito a formulare un'offerta entro la scadenza del 21.02.2018 da parte della ditta Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323);

**DATO ATTO CHE**

la ditta entro il termine di cui sopra ha dato la disponibilità ad eseguire il servizio per una spesa di euro 1.000,00.- più IVA 22%, come da offerta conservata in atti;

**CONSIDERATO**

pertanto di affidare, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) a Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323, il servizio di traduzione dei testi riguardanti il catalogo della mostra "Zoran Music, occhi vetrificati" in esposizione presso il Museo Revoltella di Trieste fino al 02 aprile 2018;

**ACCLARATO CHE**

ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 24 aprile 2017, n. 50, convertito in Legge 21 giugno 2017, n. 96, il vincolo del contenimento della spesa pubblica di cui all'art. 6, comma 8 del D.L. 31 maggio 2010, n. 78 non si applica al servizio di che trattasi, poiché la normativa esclude l'esistenza di un limite di spesa per le mostre effettuate dall'ente locale o da istituti e luoghi della cultura di loro appartenenza, al fine di favorire lo svolgimento delle funzioni di promozione del territorio, dello sviluppo economico e della cultura in ambito locale;

**CONSTATATO CHE**

Responsabile del procedimento: dott. Laura Carlini Fanfogna	Tel: 040 675	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

il Comune di Trieste si trova in esercizio provvisorio dal 1° gennaio 2018 e trova pertanto applicazione l'art. 163, commi 3 e 5 del D. Lgs. 267/2000, così come modificato dal D.Lgs. 126/2014, che prevede in tale contesto la possibilità di impegnare mensilmente unitamente alla quota di dodicesimi non utilizzata nei mesi precedenti, le spese correnti per importi non superiori ad un dodicesimo degli stanziamenti, ridotti delle somme già impegnate negli esercizi precedenti con esclusione delle spese non suscettibili di pagamento frazionato in dodicesimi;

#### VISTI

- il Piano Esecutivo di Gestione 2017-2019, approvato con deliberazione giuntale n. 350 dd. 09/08/2017, immediatamente eseguibile, che riconosce un importante ruolo ai Musei, soggetti chiamati a garantire la tutela, la valorizzazione e la promozione delle raccolte, nonché ogni contributo volto allo sviluppo della ricerca nei specifici settori di competenza;
- la deliberazione consiliare n. 21, dd. 29.06.2017, immediatamente eseguibile, di approvazione del Documento unico di programmazione (DUP) - periodo 2017 – 2019;
- l'art. 163, commi 3 e 5 del D. Lgs. 267/2000, così come modificato dal D.Lgs. 126/2014;
- il D. Lgs. 18.04.2016, n. 50;
- lo Statuto del Comune di Trieste (come modificato dalle delibere consiliari n. 20/2001 e n. 60/2001), entrato in vigore il 13 luglio 2001;
- l'art. 107 del D.Lgs. n. 267/2000;

#### CONSTATATO CHE:

- la spesa derivante dal servizio di traduzioni di cui al presente, come previsto dall'art. 163, commi 3 e 5 del D. Lgs. 267/2000, così come modificato dal D.Lgs. 126/2014 non è suscettibile di pagamento frazionato in dodicesimi in quanto collegata ad un'iniziativa della mostra ormai imminente;
- con il presente provvedimento la spesa approvata con la delibera giuntale n. 582/2017 va rideterminata in quanto, nel corso degli affidamenti finalizzati alle attività espositive richiamate nel suddetto provvedimento, si è resa necessaria una diversa imputazione della spesa nel limite dell'ammontare complessivo di Euro 75.000,00 di cui Euro 70.000,00 sul capitolo 160910, bilancio 2017 ed Euro 5.000,00 sul capitolo 160910, bilancio 2018;
- che alla luce degli impegni 8926, 8927, 8929 e 8933 del 2017 per una spesa complessiva di € 61.927,98 e degli impegni 1524 e 1584 del 2018 per una spesa complessiva di Euro 5.000,00, fermo restando l'importo complessivo di Euro 75.000,00 approvato con la delibera giuntale n. 582/2017, la spesa massima che va imputata al capitolo 160910 è pari ad Euro 8.072,02 e che pertanto la spesa complessiva di Euro 75.000,00 va imputata per Euro 61.927,98 sul capitolo 160910 del bilancio 2017 ed per

Responsabile del procedimento: dott. Laura Carlini Fanfogna	Tel: 040 675	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	(PEC)
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	comune.trieste@certgov.fvg.it

Euro 13.072,02 sul capitolo 160910 del bilancio 2018;

- ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

#### VERIFICATO CHE

la ditta è un operatore con le caratteristiche di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 e risulta in possesso dei requisiti di iscrizione nel Registro delle imprese o in uno dei registri professionali o commerciali per attività inerenti alla fornitura oggetto di affidamento;

#### ESPRESSO

il parere di cui all'art. 147 bis del D.Lgs. n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

#### DETERMINA

1. di approvare la spesa di euro 1.220,00.- IVA compresa.-, necessaria ad affidare il servizio di traduzione di n. 40 cartelle di testi da far confluire nel catalogo della mostra Zoran Music, occhi vetrificati in esposizione presso il Museo Revoltella di Trieste fino a 02 aprile 2018;
2. di affidare il servizio di cui sopra, a seguito di trattativa diretta, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) alla Key Congressi S.r.l. di Trieste (c. f. e p.iva 00839230323), per una spesa di euro 1.000,00.- più IVA 22% (euro 220,00.-), per un totale di euro 1.220,00.- IVA compresa;
3. di dare atto che, ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 24 aprile 2017, n. 50, convertito in Legge 21 giugno 2017, n. 96, il vincolo del contenimento della spesa pubblica di cui all'art. 6, comma 8 del D.L. 31 maggio 2010, n. 78 non si applica al servizio di che trattasi, poiché la normativa esclude l'esistenza di un limite di spesa per le mostre effettuate dall'ente locale o da istituti e luoghi della cultura di loro appartenenza, al fine di favorire lo svolgimento delle funzioni di promozione del territorio, dello sviluppo economico e della cultura in ambito locale;
4. di dare atto che la spesa derivante dal servizio di traduzioni di cui al presente, come previsto dall'art. 163, commi 3 e 5 del D. Lgs. 267/2000, così come modificato dal D.Lgs. 126/2014 non è suscettibile di pagamento frazionato in dodicesimi in quanto collegata ad un'iniziativa della mostra ormai imminente;
5. di impegnare la spesa complessiva di euro 1.220,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2018	00160910	EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI	M0001	U.1.03.02.02.99	00012	01299	N	1.220,00	1.220,00: 2018

Responsabile del procedimento: dott. Laura Carlini Fanfogna	Tel: 040 675	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

		E SERVIZI DIVERSI A CURA DELLA CULTURA - rilevante IVA (604- 001)							

6. di dare atto che:

**a) ai sensi dell'art. 183, comma 8 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);**

**b) l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per euro 1.220,00.- nel 2018;**

**c) il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:**

**- anno 2018 – euro 1.220,00.-**

LA DIRIGENTE DI SERVIZIO  
- dott. Laura CARLINI FANFOGNA

Trieste, *vedi data firma digitale*

*Documento sottoscritto con firma digitale  
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

Responsabile del procedimento: dott. Laura Carlini Fanfogna	Tel: 040 675	E-mail: laura.carlini.fanfogna@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata  (PEC)  comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Cristina Sirugo	Tel: 0406758405	E-mail: cristina.sirugo@comune.trieste.it	

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: CARLINI FANFOGNA LAURA

CODICE FISCALE: CRLLRA55S41L424G

DATA FIRMA: 26/02/2018 13:18:52

IMPRONTA: 2E2E95925E9879E97F9A15722F9FE47957B5E2EC4E487CF2097FDFEA639D1F03  
57B5E2EC4E487CF2097FDFEA639D1F0302AE4E8D5EED100A132B36A009D79999  
02AE4E8D5EED100A132B36A009D79999CD16EEF1DD2823057A46393A215D35CD  
CD16EEF1DD2823057A46393A215D35CD7EEF9F9AFA387E966B626A43C927DD14